

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：陳建江		LEADER: Kin Chan	
宣道：Neville Jacobs牧師		PREACHER: Rev. Neville Jacobs	
音樂：The Talking Donkeys		MUSICIANS: The Talking Donkeys	
讀經：林雅珊		READER: Alexandra Lum	
司事：馮錦忠		USHERS: Simon Fung	
招待：黃美珍 林旭良家庭		HOSTS: JoAnn Hum, Gary Lum family	
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：招葉中絢		LEADER: Chung Shun Chiu	
宣道：張展雄牧師		PREACHER: Rev. Chris Cheung	
司琴：廖琪珍		ORGANIST: Kitty Liu	
傳譯：張修斌(國語)		TRANSLATOR: Bin Zhang (Mandarin)	
兒童信息：張黃煥瓊		CHILDREN'S MESSAGE: Winnie Cheung	
司事：陳廷龍 吳純儀		USHERS: Alan Chan Gloria Ng	
鍾國榮 鍾蘇寶珍		Alfred Chung Frances Chung	
簡報：甄榮益		POWERPOINT: Jeck Chin	
音響：廖永輝		PA SYSTEM: Peter Liu	
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
區思穎		Albert Au	
區賈吟升		Esther Au	
鍾國榮		Alfred Chung	
鍾蘇寶珍		Frances Chung	

張展雄牧師：每星期四休假
黃布愛玲行政幹事：每星期三休假
Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

張展雄牧師	Rev. Chris Cheung	電子郵件箱號碼 e-mail address
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong	tcuc.chcheung@bellnet.ca tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.

復活節主日聯合崇拜 Easter Sunday Joint Service

二零一八年四月一日上午十一時 April 1, 2018 at 11:00a.m.

會眾請自由選用合適之語言唱詩、回應及禱告。

後座有即時傳譯設備，有需要聽國語翻譯的會眾，請向司事長索取聽筒。

Please use your most comfortable language for the singing, responses and prayers. Simultaneous translation into Mandarin is available.

序樂

PRELUDE

“Prince of Peace”

英文崇拜歌唱小組 Presented by: The Talking Donkeys

宣召

CALL TO WORSHIP

唱詩

HYMN

「基督復生歌」(普天頌讚第190首)

“Jesus Christ Is Risen Today” (VU#155)

始禮禱文

PRAYER OF APPROACH

讚頌

SONG OF PRAISE

“I Could Sing of Your Love Forever”

英文崇拜歌唱小組 Presented by: The Talking Donkeys

互相問安

SHARING OF PEACE

我們奉主耶穌的名彼此問安，說：「願上帝的平安與你同在。」

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

詩班歌頌

CHOIR ANTHEM

「復活榮耀頌」“Easter Gloria” (by Mark Hayes)

指揮：梁敏明 Conductor: Timothy Leung

伴奏：廖琪珍 Accompanist: Kitty Liu

啓應文

RESPONSIVE READING

詩篇118: 14-15, 17-18, 21-24, 29 (主禮以中文讀出)

Psalms 118: 14-15, 17-18, 21-24, 29 (Leader read in Cantonese)

讚頌

SONG OF PRAISE

“As It Is in Heaven”

英文崇拜歌唱小組 Presented by: The Talking Donkeys

讀經

SCRIPTURAL READING

馬可福音16: 1-8 (主禮讀出)

Mark 16: 1-8 (Read by the Leader)

兒童信息

CHILDREN MESSAGE

兒童信息後，孩童往樓下延續學習主復活的信息。

Part 2 of the message will be given downstairs

過會禮

MEMBERSHIP TRANSFERENCE

(禮文刊於第3頁 Liturgy printed in page 4)

唱詩

HYMN

「復活良辰歌」(普天頌讚第188首)

“The Day of Resurrection” (VU #164)

宣道

SERMON

「祂已經復活了！」 “He Has Been Raised”

祈禱

PRAYER OF THE COMMUNITY

會務報告

ANNOUNCEMENTS

奉獻

OFFERING

主日捐及復活節特別捐

Sunday Offering & Easter Special Offering

獻禮文

OFFERTORY PRAYER

同唱普天頌讚第644首「萬物都是從主而來」

Sing together “All Things Come of Thee” (HUP #644)

唱詩

HYMN

「大啓樂園歌」(普天頌讚第189首)

“Christ the Lord Is Risen Today” (VU#157)

祝福

BENEDICTION

節期午餐會謝飯禱

TABLE GRACE

殿樂

POSTLUDE

主禮：戴永楷

Leader: Robert Tai

宣道：張展雄牧師

Preachers: Rev. Chris Cheung

司琴：黃布愛玲

Organist: Regina Wong

傳譯：梁玉雲(國語)

Interpreters: Grace Leung (Mandarin)

兒童信息：黃美珍 黃詠園

Children Message: JoAnn Wong Maria Wong

司事：陳永佳 陳孔玉娟

Ushers: Edwin Chan Janet Chan

李國基 黃嘉敏

Henry Lee Jiamin Huang

簡報：林銘輝 譚穎嫻

PowerPoint: Matthew Lum Wing Haan Tam

音響：陳建江 廖永輝

Sound System: Kin Chan Peter Liu

過會禮程序

宣告

牧師：教會是聖靈把各樣不同恩賜的人所聯合在一起的地方。在這裏我們欣慶上帝的臨格，學習上帝的真理，並跟隨耶穌的道路。藉著聖洗禮我們歸入基督的教會為會員。在我們所屬的宗派——就是加拿大聯合教會，特別是在地方的教會中，履行作為信徒的職責。現在，我們熱烈歡迎：

- ❖ 周允文 (來自香港中華基督教會望覺堂)
- ❖ 周勤輝 (來自香港中華基督教會望覺堂)
- ❖ 周唐基貞 (來自香港中華基督教會望覺堂)
- ❖ 曾約翰 (來自基信堂)

認信

牧師：你是否相信一位上帝：聖父，聖子，和聖靈？

應： **我相信，求上帝施恩給我。**

牧師：你是否願意追求在基督裏的自由新生命，抗拒邪惡，活在愛和公義之中？

應： **我願意，求上帝幫助我。**

牧師：你是否願意轉向耶穌基督，接受祂為你的拯救者和主。

應： **我願意，求上帝幫助我。**

牧師：你是否願意加入多倫多中華聯合教會，與這教會的眾弟兄姊妹共同分擔在基督裏的生活，工作，和事奉？

應： **我願意，求上帝幫助我。**

按手祝福

(張展雄牧師，堂會主席葉呂婉禎及堂會書記廖琪珍主持)

歡迎

牧師：奉主耶穌基督的名，我們歡迎你成為多倫多中華聯合教會的全會籍教友，與我們分擔聖工上的權利和義務。感謝上帝讓你們在我們當中的見證。阿們。

致送證書及紀念品

(堂會副主席尹容俊代表教會致送)

ORDER OF MEMBERSHIP TRANSFERENCE

Statement of Purpose

Minister: The church is a community of people with varied gifts, united by the Holy Spirit. We gather to celebrate God's presence, to discern God's truth, and to follow the way of Jesus. By our baptism we are made members of Christ's church. We exercise this membership in the denomination to which we belong, which for us is The United Church of Canada, and within the context of a local community of faith. We are now to welcome:

- ❖ Ivan Wan Man Chow (from Mongkok Church, CCCC)
- ❖ Stephen Kan Fai Chow (from Mongkok Church, CCCC)
- ❖ Teresa Kay Ching Chow (from Mongkok Church, CCCC)
- ❖ John Tsang (from Faith United Church Mission)

Affirmation of Faith

Minister: Do you believe in one God: Father, son, and Holy Spirit?

One: **I do, by the grace of God.**

Minister: Desiring the freedom of new life in Christ, do you seek to resist evil, and to live in love and justice?

One: **I will, God being my helper.**

Minister: Will you turn to Jesus Christ and accept him as Saviour and Lord?

One: **I will, God being my helper.**

Minister: Will you join with your brothers and sisters in this congregation to share in the life, work, and ministry of Jesus Christ?

One: **I will, God being my helper.**

Laying On of Hands

(By Rev. Chris Cheung, Church Board Chairperson Betty Yip & Church Board Secretary Kitty Liu)

Welcome

Minister: In the name of Jesus Christ, we welcome you to the privileges and responsibilities of full membership in this congregation. We give thanks to God for your witness among us. Amen.

Presentation of Certificate & Gift

(By Samuel Yoon, Church Board Vice-chairperson)

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWERS :

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念
張展雄、黃煥瓊記念姨母黃林玉珍
周勤輝、唐基貞記念父母親唐志、唐梅勵真
周允文記念外祖父母親唐志、唐梅勵真
張展雄、黃煥瓊記念父母親
何澤芳、何荇芳記念父母親，已故各弟兄姊妹及好友
譚穎嫻記念父親及外祖父
郭家記念父母親和祖父母親

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念
張展雄、黃煥瓊記念姨母黃林玉珍
周勤輝、唐基貞記念父母親唐志、唐梅勵真
周允文記念外祖父母親唐志、唐梅勵真
何澤芳、何荇芳記念父母親，已故各弟兄姊妹及好友

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！今日為紀念主耶穌復活的日子，本堂發出復活節特別捐封，捐款者芳名及款額於日後登載週刊。散會時，每人都會獲贈復活蛋以示慶祝，並歡迎留步參加在懷熙中心舉行的聯誼午餐會，共申團契
Welcome to our Sunday Services! Today is Easter Sunday; it is the time to celebrate the resurrection of Jesus Christ. Easter Envelopes are provided for special offering and all donations will be listed on Sunday Bulletin at a later date. After the Service everyone will receive an Easter egg. You are also cordially invited to join the Easter Fellowship Lunch in the T.H. Chan Memorial Hall.
- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。
If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir rehearsal in the Sanctuary.
團契健康排舞今日暫定一次 No Fellowship Line Dance today.	
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上8:00 Friday 8:00pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 教會假期 Church Holiday

四月二日(復活節翌日)是教會假期，本堂辦事處休假一天。如有緊急事宜，請致電張展雄牧師或行政幹事黃布愛玲。

Easter Monday is church holiday, our church office will be closed on April 2, 2018. For emergencies, please call either Rev. Christopher Cheung or Regina Wong.

2. 聖餐主日 Communion Sunday

下主日是聖餐主日，請弟兄姊妹預備心靈領受餅及杯，並攜帶各種不易腐爛的食物捐給本市食物銀行，藉此實現邀請貧窮的人與我們一同在聖桌前分享上帝的恩賜。

Next Sunday is Holy Communion Service, please prepare yourself to receive the Bread and Wine. You are invited to bring a non-perishable food item for contribution to our local food bank. With this small gesture we hope to remind ourselves that it is especially the poor and vulnerable who are invited to be fed at the table of the Lord and our sharing is one way of making that a reality.

3. 會議通告 Notice of Meeting

堂會2018-2020年度第二次會議定於4月8日下午1:30在一號室舉行。請各堂委依時出席。另議程已張貼在友誼廳報告板上以供教友察閱。

The 2018-2020 Church Board 2nd Meeting will be held on Sunday April 8, 2018 at 1:30pm in Room 1. Agenda for the meeting has been posted in the Fellowship Lounge for your information. All Church Board members are reminded to attend.

4. 迦南研經班聚會 **Canaan Bible Study Group**

日期： 2018年4月20日(星期五)
時間： 下午四時
地點： 教會友誼廳
內容： 研讀「啓示錄」由張展雄牧師帶領
Date: Friday, April 20, 2018
Time: 4:00p.m.
Place: Church Fellowship Lounge
Program: Bible study “Revelation” led by Rev. Chris Cheung

Tickets: \$5 each will be available for purchase in the Fellowship Lounge every Sunday from March 18th to April 8th, 2018. All proceeds will go to the accounts of TCUC 100th Anniversary. For more information, please contact Kitty Liu.

5. 就業團契聚會 **Career Fellowship Meeting**

日期： 2018年4月21日(星期六)
地點： 教會友誼廳
內容： 下午6:30自備晚餐，
下午7:30研讀分享「標竿人生」
(第七日至第j 日)由張展雄牧師帶領
Date: Saturday, April 21, 2018
Place: Church Fellowship Lounge
Program: 6:30pm Potluck Dinner
7:30pm Book Discussion on “Purpose Driven Life”
(Day 7 to Day 10) led by Rev. Chris Cheung

6. 百載周年紀念音樂會 **100th Anniversary Special Choral Concert**

為慶祝多倫多中華聯合教會100周年紀念，特別於2018年4月29日下午四時至六時在正堂舉行「一切光明美麗物」音樂會。音樂會將由諾斯聯合教會，密西沙加中華聯合教會和多倫多中華聯合教會詩班攜手演出，並有風琴和鋼琴二重奏和女高音獨唱。門票：每位五元。

本堂將於3月18日至4月8日每主日在友誼廳出售。所有收入歸納多倫多中華聯合教會百載紀念。敬請你和你的家人、朋友光臨這次盛會。欲知詳情可聯絡廖琪珍姊妹。

In celebration of the 100th Anniversary of TCUC, a special choral concert *All Things Bright and Beautiful* will be held on Sunday, April 29, 2018 from 4pm to 6pm in the Church Sanctuary. The concert will feature choirs from Knox United Church, Mississauga Chinese United Church and Toronto Chinese United Church, an organ and piano duet, as well as a soprano solo.